

口語語料庫於西班牙文會話課之教學運用

Utilización didáctica de los corpus orales en la clase de conversación de ELE

Javier Pérez Ruiz, Ph.D.
Assistant Professor Department of Spanish Language.
Wenzao Ursuline College of Languages.

摘要

會話分析是社會語言學研究會話互動的方法。六零年晚期會話分析的語言學取代了先前占首位的語言學觀點，因會話依據次序及話輪進行有結構地組織，促使會話成為語言學研究可能的目標。會話分析方法論運用了平日互動會話的影像和錄音的數據，並謄寫及分析口語語料庫會話的資料。之後，研究者的方法論資源會取自會話分析來研究第二外語的學習。

此文章研究口語語料庫的理論基礎及語言學研究之貢獻和成就。其次，分析此方法之困難處並且提出口語語料庫研究的新領域。

此文章將展出西班牙語會話教室口語語料庫獨創的教學資源。兩年來，我們持續用實際研究來探討口語語料庫在第二外語教室的有效度。除此之外，此文章也探討了先前已用過此方法的以學習西班牙語為外語的台灣學生對此新方法的認知。我們的教學法所提案的理論背景兼具有會話分析，神經語言學，社會語言學及電腦輔助語言之教學貢獻。

關鍵詞：會話分析(CA)，口語語料庫，
學習西班牙文為外語 (SFL)，社會語言學。

Abstract

Conversation Analysis is a sociolinguistic approach to explore oral interaction. The AC carries out an empirical methodology, analyzing oral corpora from spontaneous conversations. The article reviews the theoretical bases of oral corpora, their contribution and achievements in linguistic research. Second, it discusses the difficulties of its implementation methodology and finally proposes new areas of research with oral corpus. In particular, sets out the basis for a new application of oral corpora as a teaching tool in Conversation Spanish classroom.

The article summarizes the preliminary results of a proposal didactic method. Moreover, this paper analyzes the perception of this new method by the first pool of Taiwanese Spanish learners that it has already been applied. The theoretical foundations of the proposal combined the contributions of AC, Neurolinguistics, Sociolinguistics and Computer-assisted language learning.

Key words: Conversation Analysis, Oral corpus,
Spanish Foreign Language, Sociolinguistics.

1. Introducción: revisión teórica

El artículo se estructura en dos partes bien definidas. En primer lugar, se estudian las bases teóricas de la lingüística de corpus. Se revisarán la contribución y logros que ha supuesto la investigación basada en corpus orales dentro de la investigación lingüística. Así mismo, se analizan las aplicaciones, las ventajas y limitaciones en el empleo de esta metodología en la clase de que han sido publicadas por los investigadores. En la segunda parte se presentan las líneas generales de un boceto de propuesta didáctica para trabajar con corpus orales en clase de conversación de estudiantes de ELE taiwaneses. El artículo se completa con una primera autoevaluación de los participantes.

1.1. La Conversación en el marco de la Lingüística

La historia de la lingüística ha venido marcada por una primacía de los estudios gramaticales basados en textos escritos. El lenguaje oral en clase empezó a ser reconocido a mediados del siglo XX, pero la conversación era concebida en clase como un espacio para practicar las estructuras gramaticales aprendidas o un escenario para mejorar la pronunciación; en ninguno de los casos se fomentaba el intercambio comunicativo (García, 2004). En los años 60 surge una nueva concepción de la conversación, que enfatiza la interacción oral. Se produce un giro pragmático que subrayaba el carácter comunicativo de la lingüística.

El cambio de mentalidad lingüística fue posible gracias a la aportación de cuatro disciplinas: la Pragmática, la Sociolingüística, el Análisis del discurso y el Análisis de la conversación (AC) (García, 2004). Para Seedhouse (2004) el cambio de mentalidad fue posible gracias a las investigaciones del AC, que investiga la organización social de la interacción analizando el habla diaria y, al desarrollo de las nuevas tecnologías de grabación en audio. Estos factores hicieron cambiar la mentalidad chomskiana dominante que decía: “ordinary talk could not be the object of study for linguistics since it is too disordered; it is an essentially degenerate realization of linguistic competence” (Hutchby, 1998:22).

Uno de los grandes logros del AC ha sido poner de manifiesto que la conversación no es una actividad anárquica y desordenada, sino organizada a través de unas secuencias ritualizadas (Cortina, 2007: 102). Actualmente, El Marco Común Europeo ha enfatizado la competencia comunicativa como objetivo fundamental para los estudiantes en el aprendizaje de una nueva lengua. En esta nueva competencia la conversación, como forma de interacción oral fundamental del ser humano desempeña un papel esencial.

A pesar de que en el siglo XX se ha avanzado en el desarrollo de nuevos marcos teóricos y propuestas metodológicas en la lingüística aplicada de lenguas extranjeras (Cestero, 2007), el aprendizaje de la conversación sigue siendo problemático en la clase de ELE. Muchas veces no se enseña la conversación de modo explícito, sino que los profesores sobreentienden que al ser una actividad universal se olvidan de enseñar las características conversacionales. Otras veces, se siguen utilizando en clase de conversación materiales artificiales procedentes de textos escritos (Cortina, 2007). Y todavía hoy en muchas aulas, sigue siendo enseñada la clase de conversación como dependiente de la gramática, subordinada a ella (Rubio, 2009a).

En el siglo XXI seguimos sin tener un modelo educativo de cómo debemos enseñar en la clase de conversación. Actualmente, gracias al AC hoy conocemos mejor la estructura de la conversación y se enfatiza la construcción de la comunicación oral basada en la interacción oral. Sin embargo, hoy existe un debate abierto sobre la relación entre el AC y la adquisición de segundas lenguas. Aunque algunos autores han buscado las implicaciones prácticas pedagógicas del AC (Mori, 2007: 857), el AC, por sí sólo no puede ofrecer un modelo exclusivo de cómo construir la conversación en clase de segundas lenguas. Una postura ecléctica que recoja los logros del AC, combinados con los avances de la neurociencia, de la psicolingüística, de la sociolingüística y de las nuevas tecnologías de la información podría ofrecer un marco adecuado para elaborar nuevas propuestas didácticas.

1.2. La Lingüística de corpus

La Lingüística de corpus (LC) puede ser definida como un enfoque metodológico que basa sus investigaciones en datos procedentes de muestras reales de uso de la lengua, que denominamos corpus. Procházková (2006:2) definió la LC como un método que “trata de la concepción, tratamiento preliminar y análisis de los corpus, y plantea, por ejemplo, qué preguntas lingüísticas se pueden responder por medio del uso de un amplio número de textos. La LC no cumple una función es sí misma, sino más bien se considera otro método con el cual los lingüistas demuestran sus teorías”. Para Labrador (1997: 64) la investigación con corpus “es el estudio real de un idioma, que es observable, el que una vez analizado nos lleva a inducir pautas generales de comportamiento existentes en el ámbito de la competencia lingüística”.

La historia de la LC es reciente, sus antecedentes se sitúan en los siglos XVIII y XIX (Procházková, 2006; Stoica, 2008). Las bases de la LC son puestas por el estructuralismo a principios del siglo XX. El estructuralismo trabaja con los primeros corpus orales (CO) para estudiar aspectos fonológicos y fonéticos de la lengua (Nofre, 2007). En la década de los 50 y 60 caen en desuso los corpus por la influencia de Chomsky, que impone un racionalismo en la lengua. Para el autor los corpus no eran una herramienta importante porque ofrecían muestras parciales e incompletas del lenguaje (Stoica, 2008). En los años 70, con el giro pragmático y desarrollo del AC, se revaloriza la metodología empírica basada en corpus. La introducción del ordenador en los laboratorios a partir de la década de los 70 supuso el desarrollo de los corpus lingüísticos y se elaboran CO representativos (Kennedy, 1998; McEnery, 2006). Los gobiernos y empresas privadas han tomado conciencia de la necesidad de obtener muestras de habla de la lengua y a principios de los años 90 se empezaron a elaborar CO nacionales de habla espontánea en varios países del mundo (Asinovsky, 2009: 250). En España, por ejemplo con corpus CREA y CUMBRE, se empezaron a compilar y desarrollar a finales de los 90 (Labrador, 1997).

Podemos simplificar la clasificación de los corpus atendiendo a su origen. Así, los corpus pueden ser una recopilación de textos de lengua escrita y entonces se denominan corpus escritos o textuales; mientras que los corpus orales son aquellas muestras de lengua formadas por grabaciones o por transcripciones de la lengua hablada (Sierra, 2005).

La mayor tradición investigadora en lengua inglesa refleja un mayor desarrollo de los corpus orales en lengua inglesa (Adolphs, 2007), entre los cuales citamos: el CANCODE (the Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English), el LCIE (Limerick Corpus of Irish English) y el HKCSE (the Hong Kong Corpus of Spoken English).

En español destacamos: el “Corpus de Referencia del Español Actual” (CREA) y el “Corpus Diacrónico del Español” (CORDE), ambos de la Real Academia de la Lengua Española, que contiene textos escritos y orales, en concreto el 10% son datos de lengua oral; y “CUMBRE”.

En Taiwán en relación al aprendizaje de ELE destaca el denominado CATE (Corpus de Aprendices Taiwaneses de Español) de la profesora Lu Hui-Chuan (Lu, 2007). Entre los corpus orales en Taiwán debemos reconocer el COET (Rubio, 2009b).

1.3. Metodología basada en Corpus

La metodología basada en corpus ha supuesto una revolución en la investigación lingüística porque proporciona datos empíricos obtenidos de modo natural (Adolphs, 2007). En el campo de la lingüística los corpus han sido empleados como herramientas de investigación y de aprendizaje. En primer lugar fueron utilizados como herramienta de investigación porque permiten descubrir el léxico y estructuras gramaticales de una lengua. En segundo lugar, los corpus pueden ser utilizados como herramientas en la clase de segundas lenguas porque ofrecen un input variado y real de la lengua meta. Para Sinclair (2004) los corpus serán una herramienta esencial en todos los ámbitos de la educación en un futuro próximo. A continuación analizaremos estas dos funciones principales de los corpus.

Para McCullough (2001: 128) los corpus lingüísticos pueden ser utilizados en la lexicografía, la traducción y la investigación académica. El AC asentó sus postulados sobre una metodología empírica a partir de la construcción de CO (Seedhouse, 2004; Hutchby, 2008).

Procházková (2006) enumeró las siguientes aplicaciones de los corpus: 1. Dialectología. 2. Lingüística histórica. 3. Lexicografía. 4. Sintaxis. 5. Semántica. 6. Fonología. 7. Análisis de errores (Cuesta, 1997). 8. Psicolingüística. 9. Sociolingüística (Asinovsky, 2009; Zeiton, 2003). Además, está su uso con fines específicos (Aurrekoetxea, 2009).

La segunda aplicación de los corpus ha sido como herramienta metodológica eficaz para la clase de lenguas extranjeras. Diversas propuestas han sido publicadas en este sentido (Alonso, 2006; Cortina, 2009; McCullough, 2001).

Alonso (2006) enumeró 3 beneficios del trabajo con corpus: 1. Proporciona material didáctico con muestras de lengua reales. 2. Permite estudiar los fenómenos lingüísticos adecuados para cada curso. 3. Son fuente de recursos didácticos para diseñar actividades. McCullough (2001) señalaba las siguientes utilidades para la clase de L2: 1ª Son una notable fuente de input, con una muestra variada y real de la L2. Tschirner (2001:306) publicó que ofrecer un auténtico input oral es un requisito esencial y fundamental para lograr la competencia oral. 2º Ayudan a explicar el contenido gramatical y el léxico ya que permite realizar al alumno tareas inductivas sobre las reglas gramaticales en su L2. 3ª Los corpus son muestras en contexto, por lo que permiten estudiar las colocaciones y cómo el léxico es ubicado en diferentes contextos. Barbieri (2007) consideraba que el contexto es imprescindible en el aprendizaje de una lengua, ya que no es igual el habla de la clase, que de la casa, o del trabajo. Ignorar el contexto en el aprendizaje de una lengua limitará la fluidez que los estudiantes adquieran. Y en 4º lugar, McCullough defendía que los corpus potencian el enfoque comunicativo de la lengua; también Montillos (2005) utilizó CO para trabajar aspectos comunicativos, costumbres sociales y emociones.

Para Campillos (2005) una de las importantes ventajas de los CO en la clase es que podemos acceder a expresiones y estructuras gramaticales, muy utilizadas en el habla coloquial y que muchas veces no están presentes en los manuales de la clase..

Las investigaciones realizadas en la lingüística de corpus han mostrado que el trabajo con corpus lingüísticos puede ser beneficioso para la clase de ELE, sin embargo su aplicación y eficacia no está exenta de problemas (Bernardini, 2006; Campillos, 2005; Gabrielatos, 2005). Para Alonso (2006) los alumnos al principio pueden estar confusos y sentirse perdidos ante una novedad didáctica de los corpus, pero a través de esta metodología se pueden adaptar y resolver estos problemas, convirtiéndose en protagonistas de su aprendizaje.

Cuando nos ceñimos en los CO, hallamos similares ventajas y desventajas a las de los corpus escritos. Pero debemos hacer tres observaciones. Primera, menor número de propuestas didácticas con CO en la clase de L2. Segunda, las propuestas metodológicas no discriminan la naturaleza esencial y diferente del habla oral y escrita, sino que los corpus son reducidos a ejemplificar fenómenos lingüísticos. Por último, la dificultad de la transcripción de los CO. Analicemos este punto ahora.

1.4. La transcripción de corpus orales: dificultades y retos

Es obvio que la construcción de corpus escritos al ser elaborados por la compilación de un material de origen y naturaleza escrita simplifica mucho su tarea. Sin embargo, la elaboración de los corpus orales ofrece una complejidad mayor porque exige una transformación de su naturaleza, ya que debemos convertir un texto de naturaleza oral en un texto escrito que debería reflejar con fidelidad el habla real.

A la hora de confeccionar un CO se deben tener en cuenta varios parámetros, entre los cuales destacamos: tipo de grabación (audio, video), su representatividad, duración de las grabaciones, datos socioculturales, el tipo de registro, el nivel lingüístico, etc. Además toda la elaboración de CO exige un proceso de transcripción y etiquetado preciso y difícil de realizar.

Para el AC, las transcripciones son herramientas esenciales (Hutchby, 2008). Sacks (1974: 734) consideraba que «to get as much of the actual sound as possible into the transcripts, while still making them accessible to linguistically unsophisticated readers.». Los investigadores consideran que la transcripción es un proceso complejo con una serie de problemas que deben ser tenidos en cuenta. Liddicoat (2007:13) indicaba que las transcripciones, aun siendo herramientas indispensables en el AC, tienen sus limitaciones, ya que nunca son neutrales ni objetivas representaciones del habla; además no existe nunca una versión definitiva de una transcripción (Liddicoat, 2007: 50) y nunca son un «objeto finalizado» (Hutchby, 2008: 86). Se ha publicado que una hora de grabación necesita una media de 20 horas para poder ser transcrita satisfactoriamente con todo grado de detalles y seguridad (McCarthy, 1998: 12).

Uno de los problemas de trabajar con corpus orales es la codificación (Crowdy, 1994; Du Bois, 1991). Se exige ofrecer unos signos de convención para definir cómo vamos a recoger en la transcripción del CO los elementos no léxicos, las pausas, los silencios, las superposiciones de habla, las interrupciones. Ante el reto de la codificación surgen nuevos retos en la actualidad. Adolphs (2007) considera que uno de los grandes problemas de los CO procede del hecho de que la comunicación es multimodal, por lo que describir la interacción real debe de incluir los aspectos verbales y no verbales que intervienen (Blache, 2009). Surge el problema de cómo codificar los elementos no verbales. Hoy se habla de corpus multimodales para realizar una aproximación integral a los datos del CO (Adolphs, 2007:140; Blache, 2009: 39). Están surgiendo valiosas herramientas informáticas como *Replay Tool* (Adolphs, 2007).

Aunque el trabajo con CO es complejo y lleno de dificultades técnicas, hoy debe ser considerado como una nueva herramienta para la clase de L2 (Gabrielatos, 2005). En este sentido, a continuación expondremos las líneas generales de una propuesta didáctica basada en la utilización con CO para la clase de ELE.

2. Propuesta didáctica

La revisión teórica realizada ha mostrado, en líneas generales, dos aspectos que deben ser considerados. Por un lado, el reconocimiento de la eficacia de la lingüística de corpus en el trabajo con corpus en clase de ELE. Por otro lado, la observación de que el objetivo de la aplicación de los corpus en el aula no tiene, en la mayoría de los trabajos, como objetivo directo la interacción oral *per se*, sino que la logran de modo indirecto al proporcionar muestras de lengua que permiten adquirir un fenómeno lingüístico determinado en la lengua meta.

Gracias al gobierno de Taiwán¹, estamos elaborando un CO con estudiantes taiwaneses de ELE. Este trabajo nos está proporcionando una experiencia de trabajo en la elaboración de CO, sus etapas y dificultades. Además, durante la transcripción del corpus hemos ido descubriendo que los CO, quizás también podrían servirnos a los profesores en el aula.

Esta idea, nos llevó a realizar la una revisión del tema y, posteriormente, fruto de la actualización bibliográfica, nos decidimos a presentar una pequeña actividad en la clase de conversación con alumnos de ELE basada en corpus orales. Los primeros resultados obtenidos nos han llevado a diseñar un proyecto de investigación para el próximo año en el que desarrollaremos y corregiremos los problemas que nos ha planteado la realización de esta actividad. Por obvias razones, de espacio y de diseño, en este artículo, tan solo presentamos el boceto y primeros resultados de la actividad.

2.1. Marco teórico de la propuesta didáctica

La propuesta didáctica que esbozaremos en las siguientes páginas toma como marco teórico los logros del Análisis de la Conversación, de la Lingüística de Corpus, de la Psicolingüística, la Neurociencia, la Sociolingüística y la Aprendizaje basado en las nuevas tecnologías (TIC).

¹ Pérez Ruiz, J. (2009). Listener responses in Taiwanese Spanish foreign language learners. Comparative study Chinese and Spanish dyadic conversations. NSC 98-2410-H-160-008-

Del AC hemos tomado el énfasis que concede esta disciplina a la interacción oral y su metodología empírica que basa sus datos en muestras reales de habla. Como la actividad será realizada con corpus permite englobar nuestra metodología en la LC. En concreto en la lingüística de corpus orales.

Nuestros conocimientos del cerebro aplicados a la educación de segundas lenguas, nos obliga a diseñar una actividad que sintonice con los logros y sugerencias de la Neurociencia. El cerebro trabaja de modo conjunto y no como circuitos aislados. Wray (2006:592) mostró que nuestro cerebro tiene la capacidad de almacenar no solamente palabras aisladas sino unidades léxicas (lexical units) de modo conjunto, y que su repetición facilita el aprendizaje y la adquisición. En las conversaciones, nos recuerda Cortina (2007) que Altenber en su corpus oral de lengua inglesa, el LLC, declaró que: «over 80 per cent of the words in the corpus form part of a recurrent word-combination in one way or another» (1998:102). Lo que significa que muchas veces se contruye el diálogo a través de fórmulas que se repiten y que aparecen en los CO. Cortina (2007) elaboró una propuesta didáctica basada en las secuencias formulaicas presentes en los corpus orales.

Nuestra propuesta tendrá en cuenta las observaciones realizadas por Rubio (2009:31), quien en sus conclusiones sobre el aprendizaje de la conversación en ELE en Taiwán, planteaba que la audición debe ir unida a la clase de conversación. La Neurociencia, también ha mostrado las ventajas del trabajo con medios de audio o audiovisuales porque permite la utilización de vías acústicas y visuales, con una mayor contribución neuronal en los estudios de neuroimagen. Estos hallazgos justifican el desarrollo de una metodología que se enmarque dentro del aprendizaje basado en las nuevas tecnologías (TIC). Apoya este criterio el reconocimiento general de considerar que, precisamente fueron los avances tecnológicos uno de los factores esenciales que han contribuido al desarrollo de la LC.

En la introducción explicamos que una de las aplicaciones de la LC fueron los estudios de Psicolingüística, en concreto se utilizaron para conocer tiempos de respuestas basado en corpus. Pero es más significativo para nosotros los trabajos publicados sobre la influencia que ejercen el carácter, la motivación y el estrés en el aprendizaje. Ha sido publicado repetidamente la timidez y escasa participación de los estudiantes chinos en clase de lenguas extranjeras (Cortés, 2009). También es bien conocido que el aprendizaje del estudiante de lenguas se bloquea al pedirles que hablen (Pérez Fernández, 2007). Teniendo en cuenta Por lo que nuestra metodología ha tenido en cuenta estas específicas dificultades y aspectos psicológicos de nuestros estudiantes chinos.

Por último, no podemos olvidar que el AC es una corriente sociolingüística. Por eso elaboraremos una metodología que considere el aspecto social del estudiante, en concreto la interacción social per se. Trabajaremos, por lo tanto, con corpus orales que no persiguen como objetivo la adquisición de un fenómeno lingüístico, sino que fomente la interacción en la lengua meta de los agentes sociales que intervienen en cada muestra del corpus.

Aunque diversos autores han diseñado propuestas didácticas basadas en CO (Alonso, 2006; Nicolás, 2002), pocos profesores conocen la naturaleza y significado de los corpus en la enseñanza (Gabrielatos, 2005). Gabrielatos (2005) citó a Leech, quien en el año 1997 definía dos tipos de trabajo con corpus en la clase: la versión suave y la versión dura. En la primera, el profesor obtiene de un corpus unos ejemplos para sus alumnos, mientras que en la versión dura, el alumno accede directamente al corpus. Gabrielatos proponía una versión intermedia, combinando las dos anteriores. Además decía: “Another important contribution of corpora is the enhancement of discovery approaches to learning, which regard learners as language researchers” (Gabrielatos, 2005: 7). De este modo, los aprendientes se convierten en agentes investigadores.

Nuestra propuesta considerará este aspecto fundamental como una retroalimentación positiva que puede ejercer el trabajo con corpus orales en la adquisición de la lengua meta.

Pérez Fernández (2007:5) entre sus propuestas para la clase de conversación proponía el trabajo en parejas como el trabajo de grupo más adecuado para la clase de conversación y sugería que el profesor podía grabar para observar con detenimiento y evaluar a cada alumno. La misma autora indicó la estrategia de observación y análisis de situaciones comunicativas. En estas situaciones los alumnos pueden observar y analizar con detenimiento un determinado material audio-visual ficticio (canciones, películas..) o material real elaborado por ellos mismos (debate en clase) o por otras personas. Estas consideraciones, encajarían con la propuesta que queremos desarrollar.

Hemos visto en este apartado el marco metodológico en el que queremos enmarcar nuestra propuesta. Después, acabamos de mencionar trabajos previos que han apuntado interesantes ideas educativas cuyo testigo puede ser recogido en el diseño de nuestra propuesta. Queremos finalizar este apartado recordando el reciente trabajo de Cortés (2009: 15), quien analizó el comentario que se suele escuchar sobre los estudiantes chinos, a saber, los estudiantes chinos están acostumbrados a recibir un modelo de enseñanza tradicional y que son reacios a cambios metodológicos. Por esta razón algunos profesores piensan que el enfoque comunicativo es difícil de aplicar a una clase con alumnos chinos. Sin embargo Cortés defendía que los estudiantes chinos aceptan propuestas innovadoras que pueden dar muy buenos resultados en la clase. Animados por estos comentarios hemos diseñado la siguiente actividad educativa para la clase de conversación de ELE.

2.2. Metodología

En este apartado se esbozará una propuesta metodológica y se expondrán los resultados preliminares de la actividad llevada a cabo. Se ha realizado una investigación descriptiva y cuantitativa de corte transversal. El objetivo principal de la actividad ha sido desarrollar la interacción oral entre los alumnos; y para lo cual hemos utilizado como herramienta metodológica la introducción en clase de ELE de la producción de corpus orales realizados por los propios estudiantes. Nuestra finalidad no fue la utilización de CO para ofrecer muestras de habla para reforzar el aprendizaje de una nueva estructura gramatical, sino que buscábamos crear un marco metodológico adecuado que favoreciese la interacción oral per se entre los propios estudiantes en un entorno libre de presión que desarrollara la producción oral y minimizase la paradoja del observador.

Las etapas de la investigación han sido las siguientes:

1ª Etapa: Selección de la muestra: Alumnos de tercer curso del Departamento de Español del Colegio Universitario Wenzao, de Kaohsiung. Los alumnos de Wenzao del sistema cuatro años de universidad, según se detalla en su plan curricular, durante su formación académica reciben clase de conversación obligatoria durante 3 años, recibiendo una instrucción semanal de dos horas. El primer curso de conversación es impartido por un profesor taiwanés. El segundo y tercer año la asignatura es impartida por un profesor nativo de español, además se intenta que sea el mismo profesor español los dos años. En el cuarto curso de la carrera la asignatura de conversación es optativa. El número de alumnos por curso son 40-50, que son divididos en dos clases de 20-25 alumnos para, de este modo, fomentar la participación y las oportunidades de hablar español en clase.

Los alumnos de tercer curso, fueron invitados a participar en una novedosa propuesta didáctica. A los participantes se les informó que el objetivo de la actividad era lograr que mejoraran su nivel de español conversacional.

La población de estudio fueron los 50 alumnos matriculados en tercer curso de español del mencionado Departamento. Al final se obtuvo una muestra válida de 7 conversaciones diádicas en español realizadas por 14 alumnos. Cada alumno sólo participó en una conversación. Se solicitó el correspondiente consentimiento informado y se garantizó la privacidad y el anonimato de los informantes.

2ª Etapa: explicación de las instrucciones y primer contacto con corpus orales. A los alumnos se les explicó la importancia de los CO en la investigación actual y su empleo en la clase de ELE. Fueron documentados sobre las normas básicas de realizar una transcripción, para lo cual aprendieron los signos convencionales elementales de la transcripción.

3ª Etapa: Grabación de un diálogo en español. Los alumnos, por parejas tenían que realizar en casa una grabación de un diálogo en español de dos minutos de duración. El tema del diálogo era libre. A los alumnos se les dio la instrucción precisa de hablar del modo más natural posible. Se les insistió que no se sintieran presionados por la nota ni por su nivel de español, ya que este trabajo solamente influiría de modo muy positivo en su nota final, y que por lo tanto no se preocuparían de los errores, de las interrupciones, de los silencios, risas, nerviosismo o dudas gramaticales que pudieran tener durante la grabación, que esos problemas no serían considerados por el profesor, que lo verdaderamente importante era que intentarían hablar en español durante dos minutos.

Las únicas dos condiciones que se les impusieron fueron que, primero, debían realizar una única grabación continua durante 2 minutos, sin parar el grabador, ni tan siquiera en los momentos de largos silencios. Si el silencio o los problemas durante la grabación eran de gran magnitud podían volver a empezar de nuevo otra grabación de dos minutos seguidos. La segunda condición fue que la conversación tenía que ser lo más natural posible y por esta razón no podían preparar un diálogo, ni aprenderlo de memoria ni leerlo durante dos minutos.

Sí se les permitía que elaborasen un esquema previo de los temas que tratarían, y dicho esquema podían tenerlo delante durante la grabación. También se les invitó a que durante su conversación utilizarán tiempos verbales en pasado, presente y futuro, si fuera posible.

4ª Etapa: Transcripción del diálogo mantenido. Se les explicó a los alumnos que una vez grabado el diálogo, cada alumno, de modo individual debía transcribir lo más fiel posible un minuto del diálogo. Además debían controlar el tiempo empleado de transcripción.

5ª Etapa: Búsqueda conjunta de errores en la transcripción. Esta etapa tenía dos partes. Primero descubrir errores de la transcripción, por ejemplo omisión de palabras o frases o falta de fidelidad al texto oral. En segundo lugar, búsqueda de errores gramaticales.

6ª parte: Cuestionario de autoevaluación final que recogía la percepción los informantes sobre 3 aspectos: 1º Valoración general de la actividad. 2º Eficacia para mejorar su nivel de español. 3º Conocer el interés y grado de dificultad de la actividad para los participantes.

2. 3. Resultados preliminares y conclusiones provisionales

Por falta de espacio y para ceñirnos a la extensión dada por las normas de este congreso de modo breve expondremos los primeros resultados hallados. Todos los estudiantes consideraron que esta actividad era útil para mejorar su nivel de español en general, y el 72% de los informantes la actividad era eficaz para mejorar mucho su nivel. En segundo lugar, los informantes percibieron que la actividad realizada mejoró principalmente las áreas de la conversación (80%) y la gramática (80%), la parcela que menos mejoró fue la audición (60%). El 50% de los informantes identificó en un minuto de transcripción de 10 a 20 errores gramaticales. El otro 50% halló de 20 a 30 errores gramaticales. El tiempo medio de transcripción de un minuto de conversación fue de 23 minutos.

Las partes más difíciles de la actividad fueron la transcripción (42%) y la búsqueda de errores gramaticales (28%). Las partes más fáciles de la actividad fueron la preparación del diálogo (50%) y hablar durante dos minutos (35%). En la valoración final ninguno de los encuestados consideró aburrida la actividad, el 65% declaró que la actividad fue interesante y un 21% la definió como realmente interesante.

Podemos realizar interesantes observaciones de los resultados preliminares que deberemos tener en cuenta en el diseño y realización del proyecto general. En primer lugar, los datos muestran que la actividad puede ser útil y que por tanto trabajar con CO puede ser una herramienta metodológica eficaz para la clase de ELE. En segundo lugar, nos ha llamado la atención que para los estudiantes la actividad haya desarrollado más su competencia gramatical que auditiva, la explicación puede obedecer al hecho de que la actividad consta de una actividad gramatical explícita, mientras que la audición no ha sido medida por sí misma. En tercer lugar, los resultados apoyan lo publicado sobre la dificultad de transcribir un texto oral, no obstante, la actividad no ha sido percibida como aburrida, sino al contrario como interesante. Además, en dos de las siete conversaciones los alumnos (28%) captaron la esencia de las dificultades de los estudiantes taiwaneses:

“Esta actividad era mejor que hablar con el profesor porque sólo hablábamos con la máquina y corregíamos nosotros mismos. No nos daba vergüenza y nos encantó”.

En espera de resultados obtenidos con una muestra mayor, podemos vislumbrar que nuestra actividad, a pesar de las dificultades de su realización, puede aportar las siguientes ventajas en la clase de conversación: desarrolla un aprendizaje autónomo, favorece el trabajo en grupo, utiliza la tecnología, desarrolla la conversación, gramática y audición, favorece la retroalimentación positiva del error, disminuye el estrés y fomenta la participación en un ambiente relajado e interesante.

Bibliografía

- Adolphs, S. & Carter, R. (2007). Beyond the Word. New challenges in analysing corpora of spoken English. *European Journal of English Studies* 11 (2), 133–146.
- Barbieri, F. & Eckhardt, S. (2007). Applying corpus-based findings to form-focused instruction: The case of reported speech. *Language Teaching Research*, 11 (3), 319-346. [Electronic Version]. Retrieved May 9, 2009 from EBSCO online database, Academic Search Premier: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=aph&AN=25796265&loginpage=Login.asp&site=ehost-live>.
- Bernardini, S. (2004). Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments. In J. Sinclair, (ed.): *How to use corpora in Language Teaching* (pp. 15-39). Amsterdam, John Benjamins Publishing.
- Alonso Pérez-Ávila, E. (2006). El corpus lingüístico en la didáctica del léxico en el aula de E/LE. Memoria de Master en Español como Lengua Extranjera.
- Asinovsky, A. (2009). The ORD Speech Corpus of Russian Everyday Communication “One Speaker’s Day”. Creation Principles and Annotation. En V. Matoušek & P. Mautner (Eds.): *TSD 2009* (pp. 250–257). LNAI 5729
- Aurrekoetxea, G. (2009). Report on the first international conference on corpus linguistics. *Dialectología* 3, 125-133.
- Blache, P.; Bertrand, R. y Ferré, G. (2009). Creating and Exploiting Multimodal Annotated Corpora: The ToMA Project. In M. Kipp et al (Eds.): *Multimodal Corpora* (pp. 38–53). LNAI 5509.
- Campillos, L et al. (2005). *Exploiting a Spoken Corpus in Language Teaching/Learning: An Advanced Web-based Tool*. [Electronic Version]. Retrieved Jun 20, 2010 from: http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2007/paper/99_Paper.pdf.
- Cestero, A.M. (2007). La conversación en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras. *Frecuencia L*. Primavera, 3-8.
- Cortés Moreno, M. (2009). Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. *Suplementos marcoELE*, 8, 1-17.
- Cortina Pérez, B. (2007). Una aproximación metodológica a los fraseologismos de los actos de habla en las segundas lenguas. In M^a I. González Rey (Dir.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos / Idioms Acquisition Methodology and didactic Resources* (pp. 209-224). Cortil-Wodon, E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L.
- Cortina Pérez, B. (2009). Una propuesta didáctica para la mejora de la competencia conversacional de una LE mediante secuencias formulaicas. *Didáctica. Lengua y Literatura* 21, 99-115.
- Crowdy, S. (1994). Spoken corpus transcription. *Literary & Linguistics Computing* 9 (1), 25-28.
- Cuesta Estévez, G.J. (1997). Errores morfosintácticos en la producción oral de los aprendices de E/LE. *ASELE VIII*. Centro Virtual Cervantes. 263-270.
- Du Bois, J.W. (1991). Transcription design principles for spoken discourse research. *Pragmatics* 1, 71-106.

- Gabrielatos, C. (2005) Corpus and Language Teaching: Just a fling or wedding bells? *Teaching Language as a Second or Foreign Language (TESL-EJ)*, 8 (4), A-1. [Electronic Version]. Retrieved Jul 5, 2010 from: <http://www.tesl-ej.org/ej32/a1.html>.
- García García, M. (2004). La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera. Memoria de investigación inédita, Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: University Press
- Hutchby, I. & Wooffit, R. (1998). *Conversation analysis*. Cambridge, England: Polity Press.
- Hutchby, I. & Wooffit, R. (2008). *Conversation analysis*. 2nd edition. Cambridge: Polity Press.
- Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. London: Longman.
- Labrador, M.B. (1997). La lingüística de corpus en un estudio contrastivo inglés-español. *Interlingüística* 6, 63-67.
- Liddicoat, A.J. (2007). *An introduction to Conversation Analysis*. London: Continuum.
- Lu, Hui-Chuan & Pai, Fang-I. (2007). Construcción de corpus de aprendices taiwaneses de español(CATE). *XXV International Aesla Conference*. Murcia, Spain.
- McCarthy, M. (1998). *Spoken language and applied linguistics*. Cambridge University Press.
- McCullough, J. L. (2001). Los usos de los corpóra de textos en la enseñanza de lenguas. *Trenchs Parera*: 125-140.
- McEney, A (2006). *Corpus-Based Language Studies: An Advanced Resource Book*. Routledge.
- Moreno Fernández, F. (1999). La formación de corpus-corpora de lengua hablada. In J. De las Cuevas & D. Fasla(eds). *Contribuciones al estudio de la lingüística aplicada* (pp 447-464). Castellón: Asociación Española de Lingüística aplicada.
- Mori, J. (2007). Border Crossings? Exploring the Intersection of Second Language Acquisition, Conversation Analysis and Foreign Language Pedagogy. *The Modern Language Journal* 91, 849-962.
- Nicolás, C. (2002) Una propuesta de utilización de corpus orales en la enseñanza de segundas lenguas, *Congreso CLiP 2002, Lamusa Digital* 3, [Electronic Version]. Retrieved Jul 3, 2010 from: www.uclm.es/lamusa/index.asp?accion=misceandid=52andlengua=es.
- Nofre, M. (2007). Introducción a la lingüística de corpus. *Servicio de tecnología lingüística*. [Electronic Version]. Retrieved Jul 1, 2010 from: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:AUNfKHi1XZYJ:stel.ub.edu/files/27-04-09_LingCorpus.pps+introd.cci+omn+a+la+linguistica+de+corpus+Nofre&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=tw
- Pérez Fernández, C. (2007). Dinamización de las clases de conversación y estrategias de enseñanza de lengua oral. *RedELE*, 11. [Electronic Version]. Retrieved Jun 15, 2010 from: <http://www.mepsyd.es/redele/revista11/CarmenPerez.pdf>.

- Procházková, P. (2006) *Fundamentos de la lingüística de corpus. Concepción de los corpus y métodos de investigación con corpus*. [Electronic Version]. Retrieved May 22, 2010 from: [http://www.prochazkova.de/fundamentos_de_la_lingüística_de_corpus.pdf].
- Rubio Lastra, M. (2007). Contenidos para la clase de conversación en ELE. Propuesta de un programa de estudios a partir de la estructura conversacional. *Frecuencia L* 33, 9-15.
- Rubio Lastra, M. (2009a). Perspectivas de la asignatura de comunicación oral en Taiwán. Conferencia: Enseñanza del español en Taiwán: desafíos y perspectivas [en Taipei, 5 de junio de 2009]. Taipei, Departamento de Español de la Universidad Fujen.
- Rubio Lastra, M. (2009b): "Creación del Corpus Oral del Español en Taiwán (COET). Primeros textos", *Linred, Lingüística en la red*.
- Sacks, H., Schegloff, E. & Jefferson, G (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation", *Language*, 50 (4), 696-735.
- Seedhouse, P. (2004). *The interactional architecture of the language classroom: A conversation analysis perspective*. Malden, MA: Blackwell.
- Sierra Martínez, G (2005). *Lingüística de corpus. Diseño y análisis de corpus textuales*. [Electronic Version]. Retrieved May 27, 2010 from: <http://iling.torreingenieria.unam.mx/CursoCorpus2005/default.html> [Fecha de consulta 22-08-2010].
- Sinclair, J. M. (2004), *How to use corpora in Language Teaching*, Amsterdam, John Benjamins Publishing.
- Sossouvi, L. F. (2007). La correction des erreurs par SMS: un matériel de plus. *Synergies Europe*, 2, 211-224.
- Stoica, L. (2008). *Corpus linguistics*. EBSCO Research Starters. EBSCO Publishing Inc.
- Tschirmer, E. (2001). Language acquisition in the classroom: the role of digital video, *Computer Assisted Language Learning*, 14 (3-4), 305-319.
- Wray, A. (2006). Formulaic Language. In K. Brown (Ed.): *Encyclopaedia of Language and Linguistics* (pp. 590-597), vol. 4. (2nd edition). Oxford: Elsevier
- Zeitoun, E.; Yu, C, & Weng, C.X. (2003). The Formosan Language Archive: Development of a Multimedia Tool to Salvage the Languages and Oral Traditions of the Indigenous Tribes of Taiwan. *Oceanic Linguistics*, 42 (1), 218-232.